



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua**

Russa I

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in russo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso si richiede un buon livello di conoscenza della lingua russa pari ad un livello B1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in particolare, per quanto riguarda la produzione di testi scritti in lingua russa, gli studenti devono essere in grado di scrivere testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) apprendere gli elementi linguistici e le metodologie fondamentali per lo svolgimento della traduzione e acquisire il lessico specialistico e le competenze specifiche della traduzione per l'ambito aziendale; (b) applicare le conoscenze acquisite per gestire tutte le fasi della traduzione di testi specialistici di natura economico-commerciale: individuazione del target e delle funzioni comunicative dei testi da tradurre; scelta della terminologia, della strategia, della tecnica, degli strumenti e dei metodi traduttivi più consoni; elaborazione, redazione, adattamento e revisione del testo tradotto.

CONTENUTO DEL CORSO

Individuazione e analisi delle varie forme di traduzione di testi specifici a carattere sia scientifico sia economico-aziendale. Il corso verterà principalmente sulla traduzione di testi eterogenei in rapporto alla funzionalità e al pubblico (traduzioni per comunicazione interna o esterna all'azienda, traduzioni tecniche di cataloghi e/o manuali tecnici, traduzioni per trattative di tipo commerciale).

Apprendimento di un repertorio di termini specialistici, applicazione delle strategie specifiche, revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Durante il corso potranno essere affrontati e discussi altri temi, tra cui la deontologia professionale, la gestione dei progetti, il ruolo e la responsabilità del traduttore, la creazione di glossari personali.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia.

Saranno assegnati incarichi di traduzione in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto di criteri formali e termini di consegna propri del settore professionale.

Per studenti non frequentanti

I testi e i materiali analizzati durante il corso verranno resi disponibili in formato digitale sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Eventuali elaborati prodotti durante il corso potranno essere sottoposti al docente per ottenere valutazioni e indicazioni utili ad acquisire le competenze teoriche e pratiche richieste.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame consisterà in una prova scritta composta da 1) traduzione di testi simili, per argomento e tipologia testuale, a quelli analizzati durante il modulo con l'utilizzo degli strumenti utilizzati e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet; 2) un commento scritto in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le scelte messe in atto. La prova sarà svolta nel laboratorio informatico con PC dotati di software professionali e collegamento a Internet.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor (Зоя Фодор, ЯЗЫК БИЗНЕСМЕНА, Деловая жизнь, книга 2 Nemzeti Tankönyvkiado, Budapest)
- 3) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo www.lingvo-online.ru
- 4) Dizionario multilingue on-line www.multitran.com
- 5) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень А2),

Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).

Romanova S.V. (Романова С.В., Русский язык делового общения: продвинутый уровень С1: пособие для изучающих русский язык как иностранный),

Rzaeva G.N.K. (Рзаева Гюльнара Намик Кызы, Русский язык делового общения -для студентов экономического вуза, Баку, 2016 г.).

ALTRE INFORMAZIONI

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: inna.kachurovska@unistrapg.it o inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it